

## ОТЗЫВ

научного руководителя

о диссертации

Ахмеда Аббаса Абдулраззака Ахмеда

«Творчество Александра Блока и арабский Восток», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.01 – русская литература

Актуальность и новизна предпринятого Ахмедом Аббасом Абдулраззаком Ахмедом исследования не вызывают сомнения: впервые предметом анализа становятся как рецепция творческого наследия А. Блока в странах арабского Востока и переводы его произведений на арабский язык, так и древнеегипетские мотивы и образы в творчестве самого А. Блока.

Избранная тема предполагает хорошее знание и творчества самого русского поэта, и проблем арабской русистики XX века. Многоаспектность темы определяет композицию работы, которая представляется продуманной и логичной. Во Введении дается обстоятельный анализ литературоведческих исследований, послуживших методологической основой диссертационной работы, отмечены основные направления современного блоковедения и проанализированы проблемы изучения рецепции русских писателей в арабских странах.

Предпринятый в первой главе диссертационной работы анализ статей арабских русистов, создававших на протяжении XX века своего рода «арабского» Блока, представляется несколько реферативным, что в определенной степени объясняется характерными особенностями статей самих арабских литературоведов, стремящихся не столько к глубокому анализу художественного мира русского поэта, сколько к его популяризации: главная задача таких статей – вызвать интерес арабских читателей к А. Блоку. Автор диссертационной работы обоснованно отмечает и зависимость самой интерпретации творческого пути А. Блока в статьях арабских литературоведов от политических процессов в арабских странах, от приоритетов арабских читателей, их интереса, в первую очередь, к фактам биографии и политическим взглядам писателей.

Более глубокой представляется вторая глава, посвященная проблемам перевода блоковских произведений на арабский язык. Она свидетельствует о понимании автором диссертации специфики символистского текста, особенностей блоковской картины мира, своеобразия блоковского символа, что и позволяет Ахмеду Аббасу Абдулраззаку Ахмеду достаточно объективно оценить новации переводов блоковской лирики на арабский язык, увидеть достоинства и недостатки переводческой интерпретации блоковских произведений. Анализ блоковских текстов ведется в контексте современного блоковедения, хотя круг блоковедческих исследований сравнительно узок.

Логика исследования переводов произведений А. Блока на арабский язык определяется и поставленной автором диссертации задачей – выявить основные стратегии арабских переводчиков, показать специфику переводов русского поэтического текста на арабский язык. Разделяя представление о переводе как интерпретации текста, подчиняющейся как индивидуальным, так и национальным особенностям переводчика, Ахмед Аббас Абдулраззак Ахмед последовательно указывает именно на национально-характерные особенности таких переводов-интерпретаций.

В третьей главе впервые сделана попытка рассмотреть египетские мотивы в блоковском творчестве в их единстве и определенной эволюции: от ранней лирики к поздней пьесе «Рамзес». Эти мотивы анализируются в контексте художественных исканий Серебряного века, созданного его представителями «египетского текста», что придает исследованию большую убедительность и позволяет выявить индивидуально-неповторимые особенности восприятия А. Блоком мира и культуры Древнего Египта.

В целом диссертация Ахмеда Аббаса Абдулраззака Ахмеда свидетельствует об интересе автора к проблемам искусства Серебряного века и «диалогу культур», возникшему между русскими и арабскими писателями, и может быть рекомендована к защите. Она соответствует направлению 10.01.01 – русская литература. По теме диссертации опубликованы 8 статей, в том числе 3 статьи в изданиях, рекомендованных ВАК. Здесь изложены основные материалы исследования. Наибольшую сложность представляет сам процесс защиты, что определяется замедленной речью аспиранта на неродном для него языке.

Докт. филол. наук, доц., проф. кафедры  
русской и зарубежной литературы  
ФГБОУ ВО «СГУ имени Н. Г. Чернышевского»  
Адрес: 410012, г. Саратов, Астраханская, 83  
Тел. (8452) 210-644  
e-mail: [nat.mokina2011@yandex.ru](mailto:nat.mokina2011@yandex.ru)

*Мокина*

Наталья Васильевна Мокина  
07.06.2016

Подпись Н. В. Мокиной заверяю

Ректор ФГБОУ ВО  
«СГУ имени Н. Г. Чернышевского»  
докт. геогр. наук, профессор



*[Signature]*  
А.Н. Чумаченко